

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oto wystąpię przeciw tobie – oświadczenie JAHWE Zastępów – obnażę – two suknie (podwinę) ci na twarz i ukażę narodom twoją nagość, a królestwom twój wstyd.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wystąpię przeciwko tobie — oświadcza JAHWE Zastępów. Obnażę two łono! Zawinę ci suknię na twarz! Ukażę narodom twoją nagość, a królestwom twój wstyd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jestem przeciwko tobie, mówi JAHWE zastępów, odkryję poły twojej <i>szaty</i> aż do twarzy i ukażę narodom twoją nagość, a królestwom — twoją hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, i odkryję podołek twój na twarz twoję, a okażę narodom sprośność twoję, a królestwom hańbę twoję:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owo ja do ciebie! mówi JAHWE zastępów, i odkryję sromotę twoję przed obliczem twoim, i ukażę narodom nagość twoją a królestwom hańbę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja przeciw tobie! - wyrocznia Pana Zastępów - i podniosę two szaty na oblicze twoje, i ukażę narodom twą nagość, a królestwom - twą sromotę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja wystąpię przeciwko tobie - mówi Pan Zastępów - podniosę poły twoich szat na twoją twarz i pokażę ludom twoją nagość, a królestwom twoją sromotę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja występuję przeciw tobie - wyrocznia JAHWE Zastępów - podniosę twoją suknię aż po samą twarz, i ukażę narodom twoją nagość, a królestwom twoją hańbę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja teraz powstaję przeciwko tobie - wyrocznia JAHWE Zastępów. Obnażę cię zupełnie i twoją nagość pokażę narodom. Królestwa zobaczą twoją hańbę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstanę przeciwko tobie - mówi Jahwe Zastępów - rozchylę poły twojej szaty po samą twarz, nagość twoją ukażę narodom, twą hańbę - królestwom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ось Я проти тебе, говорить Господь Бог Вседержитель, і відкрию зізаду тебе до твого лиця і народам покажу твій сором і царствам твоє безчестя
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jestem przeciw tobie mówi WIEKUISTY Zastępów; na twą twarz odkryję twoje płaszcze i ukażę narodom twój srom, a królestwom twą hańbę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto jestem przeciw tobie – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i zakryję ci twarz połami twojej szaty, i sprawię, że narody ujrzą twą nagość, a królestwa twą hańbę.

¹⁾ obnażę, ukażę : 4QpNah oddaje to w 2 os. lp : obnażysz, pokażesz.

²⁾ <x>290 47:3</x>; <x>300 13:26</x>; <x>330 16:37</x>